

新編 今譯
孫子兵法

郭 化 若



今 譯 新 編

孫 子 兵 法

郭 化 若

人 民 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京

今译 新编
孙子兵法
郭化若

*

人民出版社出版 (北京东总布胡同10号)
北京市书刊出版业营业登记证出字第1号
北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本 787×1092 公厘 $\frac{1}{32}$ · 印张 $3\frac{5}{8}$ · 字数 52,000

1957年7月第1版

1957年10月北京第2次印刷

印数 17,000—24,000 定价 (7) 0.32 元

统一书号 3001·518

封面设计者：张德亚 校对者：张式仪等

目 录

前言	1
孙子兵法介绍	5
今译新编孙子兵法	48
第一篇 论战争	48
第二篇 进攻战	51
第三篇 速决战	56
第四篇 运动战	57
第五篇 主动性	60
第六篇 灵活性	69
第七篇 地形	77
第八篇 用间	82
第九篇 情况判断	85
第十篇 火攻	86
第十一篇 管理教育	88
第十二篇 指挥关系	89
第十三篇 将帅修养	90
附：孙子十三篇原文	93

前 言

一九三九年写了一篇“孙子兵法初步研究”，發表在“八路軍軍政杂志”上，当时主要的目的，是为了向大后方宣傳團結抗战；所以引用孙子的文句，仍用古文。因为沒有譯成今文，使許多同志閱讀困难，多年以来总觉得是一件憾事。十年前，在魯南游击战争中，又想起这件事，想把孙子兵法加以新的注解并譯成白話，就在天宝山中开始动笔。魯南地小敌多，昼夜轉战，風雨不停，倒也注譯了五篇。后因工作調动，随軍轉战中原，反而把这事攔下了。前年夏天在廬山休假，使我有机会檢点旧稿，重新执笔。在編譯中想到介紹这本书的目的，主要的應該是帮助讀者了解孙子的軍事思想和哲学思想，而不在于帮助讀者鑽通十三篇原文的詞句。同时看到一些新出版的古書今譯，因而决定放弃原来注解孙子的計劃，改为翻譯孙子兵法。两年来，利用工作空隙和几乎全部的星期日从事这件工作。在反复研讀中，愈来愈感到孙

子十三篇并不像宋郑友賢所說的那樣有秩序，內容又“各本于篇名”“未嘗泛濫”；而是差不多每篇都混雜了各種不同的思想內容。這種情況，只要想想古時竹木刻書，難免斷簡，當然是完全可以理解的。然而要使讀者閱讀和研究方便，就不仅要將古文譯成今文，而且還應該根據其思想內容將各篇重新編排。經過反復研究，重新編了十三篇。篇名除用了地形、用間、火攻三篇原有篇名外，其餘都用現在的軍語取了新的篇名。舊十三篇篇名是：計、作戰、攻謀、軍形、兵勢、虛實、軍爭、九變、行軍、地形、九地、火攻和用間。現在的篇名是：論戰爭、進攻戰、速決戰、運動戰、主動性、靈活性、地形、用間、情況判斷、火攻、管理教育、指揮關係和將帥修養。

在翻譯工作進行中，深刻地体会到魯迅先生所說的古文難譯的話。有的字不但在字典、辭源中而且在“爾雅”、“方言”、“經典釋文”、“說文解字”、“釋名”、“玉篇”和“廣韻”中也很難找到適用的解釋，這就難免“闕疑”。讀字不易，譯句更難。孫子古文，文句簡練，如果簡單地直譯，則晦澀難懂，雖“信”不“達”。所以，一方面必須十分忠實于原文，一字一句，都要尽可能保持它原來的意思，不能逾越，否則

變成注解。但另一方面必須在字句之間，語氣之內，把原有的意思給以充實，使之易懂。孫子古文，奇文奇義，古色古香，可以說放在園中會散出好花的香氣，擲在地上能發出金屬的響聲。許多排對的詞，重疊的句，着實可愛，使人不忍也不敢輕易使它失掉原有的神氣和丰韻。把原句譯成新句，幾經修改，費盡尋思，總覺得還不能盡“雅”，還不能令人滿意。不免有讀書太少語彙奇絀愧不勝編譯之任之感。

為了重新編排，就不能不將孫子原文，重行分段。在分段中才知道古文斷句難而分段亦不易。由於有了十家注，過了斷句一關，但十家注沒有分段，經過三番五次的更改，才把古文十三篇分為一百零八段。凡是意思連貫的不論字數多少，都盡量保持為一段；有的雖只一句但由於和上下文意思不連貫，或上下文要分編在不同的篇中，就不得不也分作一段。分段後按思想內容分篇。再把分在一篇內的各段，安排秩序，成為新篇。（有的一段意思在几篇中都需要，就把它放在主要的一篇中，而別篇只用這一段的摘要）這樣，有的經過四、五次，有的（像主動性和靈活性兩篇）改變了八、九次，才勉強排定，到付印前讀之，有些地方仍嫌上下語氣不夠聯貫，於是更感翻譯

之难了。

譯完這本書后，觉得應該將孫子這個人、他的書、時代背景、他的軍事思想和哲學思想作一介紹，因而又寫了一篇“孫子兵法介紹”。本來準備寫得簡單些，但在介紹孫子的軍事思想時，想要盡量做到使讀者閱讀方便、研究容易，於是有些篇（如主動性、靈活性、將帥修養等篇）就寫得多了些。看來，既嘮叨又膚淺。特別是第三部分孫子的哲學思想，是在付印之前趕寫出來的，更是潦草。全書也因倉卒付印，來不及詳細修改和校對，缺點錯誤，想必很多，希讀者不吝批評指教。

為了慶祝我們中國人民解放軍建軍三十周年，為了紀念三十多年來為中國革命、為中國人民解放事業而犧牲的戰友們烈士們，謹將此書作為這一偉大節日的獻禮。

郭 化 若

1957年6月30日

孫子兵法介紹

“孫子”十三篇是我國古代最早最偉大的兵書，歷來被稱為“兵經”、“武經”，日本有人推崇為：“東方兵學的鼻祖”、“兵學聖典”和“世界古代第一兵書”。“孫子”十三篇，有很多種外文譯本，據說：法國拿破侖在戰爭中經常披閱“孫子”；發動第一次世界大戰的德皇威廉第二，失敗後讀到“孫子”，嘆息說：“可惜二十年前沒有看到這本書！”（他大概是讀過克勞什維茲的“戰爭論”的）孫子對於戰爭有唯物的全面的分析，對於戰略有深刻的辯證的見解，不但對於軍事有宏偉的闡述，而且對於哲學也有卓越的貢獻。我們要清理並批判地接受我國民族的历史遺產，對於“孫子”是不能不研究的。

第一部分 孫子和孫子兵法

現在我們所能看到的孫子兵法，就只有孫子十

三篇。关于十三篇和它的作者的最早的历史記載要算“史記”，“史記”六十五——“孫子吳起列傳”中这样記載着：

“孫子名武，齊國人。獻兵法進見吳國國王闔閭，闔閭說：‘你的十三篇，我都看過了，可以小試一下擺一擺隊伍嗎？’回答說：‘可以。’闔閭說：‘可以用婦女來試嗎？’回答說：‘可以。’于是答應他，叫出宮中美女，有一百八十人。孫武把她們分為兩隊，用吳王寵愛的妃子二人為兩隊的隊長。命令所有的人都會拿着‘戟’。命令她們說：‘你們知道你們的心背和左右手麼？’婦人回答說：‘知道。’孫武說：‘向前就看心所對的方向，左看左手方向，右看右手方向，退后就看背所對的方向。’婦女們回答說：‘是。’約好記號、規定動作、宣布紀律以後，就把鐵鉞（大斧）排立起來，指着鐵鉞，宣布軍法，並且反復地‘三令五申’，然後击鼓發令向右，婦女們嘻嘻哈哈地大笑起來。孫武說：‘規定不明確，約令不熟悉，這是將帥的罪過。’再次‘三令五申’，击鼓發令向左，婦女們又大笑。孫武說：‘規定不明確，約令不熟悉，那是將帥的罪過；既然已經再三反復說明了，仍然不遵守軍法的就是官兵的罪過了。’準備斬左右隊長。吳王從台上看見快

要杀自己寵爱的妃子了，大为惊駭，急忙傳下命令說：‘我已經知道將軍你善于用兵了。我离开这两个妃子連飯也吃不下，希望不要杀她們！’孙武說：‘臣既已受命为將，將在軍，君命有所不受。’終于杀了二个队长来示众。用下一个为队长。重新击鼓發令，妇女們左右前后跪起，都整齐規矩合乎要求，沒有敢出声的。孙武使人报告吳王說：‘队伍已經訓練整齐，王可以下来看看！任憑王想怎样用它，虽然赴湯蹈火也还可以。’吳王說：‘將軍回旅舍休息去吧！我不願下去看了！’孙武說：‘王只是爱好兵法的詞句，不能真正按它的原則办哩！’闔卢从此了解孙武会用兵，終于用他为將。向西攻破强大的楚国，朝北威震齐、晋两大国，吳国的威名在諸侯中大为显耀，孙武也有一分力量呵！

孙武死后一百多年，有孙臆，出生在阿鄆之間，是孙武的后代子孙。孙臆曾經和龐涓同学兵法。龐涓后来做了魏惠王的將軍，自己知道本領不及孙臆，秘密派人去找孙臆来魏。孙臆到来后，龐涓又恐怕他才能胜过自己，既嫉妒又仇恨他，就私自用刑法刖断他的两脚（古时“刖刑”）并刺面塗墨（“黥刑”），想秘密起来，不讓人家看見。碰巧有个齐国的使者来

到大梁(魏国都,今河南开封),孙臏設法暗地里見到了齐国的使者,齐国使者認為是奇才,偷偷地用車把他帶到齐国去。齐国將軍田忌很喜欢,并用客礼优待他。田忌常常和齐国的公子們作跑馬射箭比賽,孙臏看到他們的馬力相差不远,馬有上、中、下三等。于是孙臏就告訴田忌說:‘你尽管再同他們比賽,只要注意射箭,我自有办法能使你胜利。’田忌听信他的話,又同齐王和公子們比賽跑馬射箭,压千金賭輸贏。到了比賽的时候,孙臏說:‘現在用你的下等馬對他們的上等馬;用你的上等馬對他們的中等馬;用你的中等馬對他們的下等馬。’这样上、中、下三等馬都比賽完畢,田忌只有一批不胜而胜了两批,結果贏得了齐王的千金。于是田忌推荐孙子于齐威王,威王向孙臏詢問兵法,以后就用他为軍师。

后来,魏国出兵攻打赵国,赵危急,向齐請救。威王想用孙臏为将帅。孙臏辞謝,說:‘受过刑法身体不全的人,不可以为主将。’于是用田忌为主将,孙臏为軍师,住在布帷圍着的車中,坐着筹划計謀。田忌想率兵到赵国去,孙子說:‘凡是要解开杂乱紛糾的繩索的,只能安靜地用手指去解,不能急躁地用力去抓,或用拳头去打,排解爭斗的,只能用口解說,不能

动手去参加，避开充实的地方，打击空虚的弱点，改变不利的形态，停止发展的趋势，就会自然而然的解围了。现在魏国和赵国打仗，轻兵锐卒必然尽数出动到国外，老弱官兵不免疲劳困守在国中。你不如带兵向大梁猛插进去，占据它的交通要点，袭击它的空虚地方，他必然要放下赵国而回师自救。这样我一举不但解了赵国的围，并且使得魏国挫败了。’田忌听从了他的话。魏军果然撤去邯郸（赵国都）的包围，同齐军战于桂陵，魏军打了大败仗。

过了十三年，魏国同赵国攻打韩国，韩向齐国告急。齐派田忌率兵前往，径向大梁进军。魏将龐涓得到情报，连忙率兵离开韩国赶回来。这时候，齐军已经过去走在魏军的西面了。孙臏对田忌说：‘它们三晋（韩、赵、魏）的军队素来悍勇而轻视齐国；齐国被称为胆小鬼，会打仗的人就要利用这种情况顺着规律去调动敌人。按照作战的规律：“用急行军走百里去争利的，可能牺牲上将军。急行军走五十里去争利的，部队只能有一半赶到。”敌人如果这样做，那是最冒险而最有利于我们的。’于是命令齐军进入魏国境内时挖十万人煮饭用的灶；第二天减为五万人用的灶，第三天减为三万人用的灶。龐涓跟在齐军后面

走了三天，亲自下馬数了齐軍三天露营的灶，欢喜得要發狂，說：‘我早就知道齐国軍隊怕死，进我国境才三天士兵已逃亡过半了。’于是丢下步兵，带着輕装精銳的騎兵昼夜兼程，不顧疲劳，拚命来追赶。孙臏計算他的行程，夜晚要走到馬陵地方（今河北大名东南），馬陵道路狹窄，两边很多树木，便于埋伏。就把树皮斫去露出白色的树身写上下面几个字：‘龐涓死于此树之下’。又命令軍中会射箭的人拿上万張强弩，夹道埋伏。約定：‘晚上見到有人点火就一齐射箭’，龐涓果然夜晚赶到了斫木下面，看見树上写有字，夜晚看不清楚，就叫人点起火来照着看。那几个字还没有讀完，齐軍万弩齐發，魏軍大乱，彼此不能相救。龐涓自知智穷兵敗，拔劍自杀。临死时恨恨地說：‘居然讓这小子成了名！’齐軍乘胜全部消灭魏軍，俘虏魏太子申（魏軍主將）回国。孙臏由于这一战役的大胜，名揚天下，后世傳下了他的兵法。”（“史記”的作者西汉大文豪司馬迁在上引的两个孙子的历史記載中創造了或是記述了“吳宮斬美人”和“齐国騎射賽”两个优美的故事，它表示在西汉以前就有了：严格的軍事紀律，正确的指揮关系，和集中主要力量打击敌人弱点的軍事思想。这些故事流傳

很普遍。“三令五申”历来就“膾炙人口”；“君命有所不受将在外”在抗战前变成东北軍的歌声。用次要力量箝制敌人主力，用主要力量打击敌人弱点，两千年来古今中外論进攻的都不离这一原則。按：吳国軍隊打进楚国国都——郢，是在春秋末，周敬王十四年，即紀元前 506 年，孙武見吳王，自然更早些。孙臆攻魏救赵，是在周显王十六年，即紀元前 353 年。）

历代学者根据上述記載都認為孙子十三篇是春秋时代吳国孙武所著，迄無异議。近代逐渐有人提出不同的看法，議論紛紛。說：不像春秋时代的書，而是战国时代的作品；不是吳孙武所著，而是齐孙臆所作。也有的說这是春秋战国間無名氏的作品，或是許多人的集体創作。根据考据推測：孙子兵法大概是孙武在吳国帮助伍員伐楚前后把他向吳王和伍員的建議、談話和在伐楚战争中的經驗以及整个春秋时代战争中經驗的总结，整理成为有系統的兵法。用刀刻在木簡上或竹簡上，或口授其門徒，到孙臆时經過一番整理加工就成为西汉司馬迁所說的孙子十三篇。也是所謂：“后世傳下了他的兵法”的兵法。后来又經過再三輾轉傳授，添注、遺失、仿刻、訛傳、修改、附会，可能有各种大同小异的刻簡，所以到东汉

班固作“汉書艺文志”时就有“孙子兵法八十二篇圖九卷”的說法。“吳越春秋”也有孙子与吳王的問答的記錄。傳到三国，訛傳添注当然更多，断簡乱秩亦所难免。經過曹操選擇、刪削、編輯、注解，又成为十三篇，这就是現在流傳的孙子十三篇（这里面有沒有汉人或曹操自己增添附会的一些詞句，也还值得进一步研究）。据唐杜牧說：“孙武書数十万言，魏武削其繁剩，笔其精粹成此書。”可見現在所傳的十三篇，已不是原来的十三篇了。

这就是說：“孙子十三篇”是春秋战国时期的軍事思想，它的思想奠基人是孙武。現存的十三篇是經過曹操刪削編注的。

孙武原来是齐国人，祖父田書是齐国的太夫，因进攻莒国有功，齐景公賜他姓孙。食采（古时卿大夫所封的地方叫采地，或叫采邑，在那里收租，享受，叫做“食采”）乐安（今山东惠民县），因族人謀反，出奔吳国。这就是說：他是春秋时代“賜姓”“食采”，但又流落异国的貴族出身的將軍。

春秋时期历史的特征是：农業生产里开始使用鉄农具，用牛耕田，这样就可以深耕和开荒；农業公社土地公有制逐漸瓦解，土地私有制出現，諸侯兼

并，战争频繁。

春秋战国是个大动荡时代，是我国历史上有名的第一次諸子百家爭鳴的时期。有人說春秋战国是我国奴隶制社会向封建制社会轉变的过渡时期。

春秋战国及其以前的战争可以說有如下的規律和特点。

(一)虽有奴隶暴动但还没有长期的农民战争，不断的战争虽也有抵御外民族侵入的防御战，但多数战争都只是諸侯王之間的相互征伐，只有大不义与小不义之分而缺少正义战与不义战之别。無数战争的經驗，給予产生丰富的战略思想的可能，但战争的本質的暴露还不充分。

(二)战争多是为了爭夺土地和霸权，但也有其他的动机，目的性不强，偶然性很大，往往外交談判大臣諫諍，可以制止或中止战争。“玉帛干戈”“朝秦暮楚”的事，时常發生；外交的重要性，被各国所重視。

(三)生产方法落后，生产工具才有鉄器，反映在軍事上是武器簡單。只有青銅造的白兵(刀、劍、干、戈、矛、戟、殳、鉞和弓、矢等)，到春秋末战国初才有鉄劍和鉄矛。当时已有很多便于防御的城寨，和甲、